

САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

**МАТЕРИАЛЫ  
XXX  
МЕЖВУЗОВСКОЙ  
НАУЧНО-МЕТОДИЧЕСКОЙ  
КОНФЕРЕНЦИИ  
ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ  
И АСПИРАНТОВ**

*Выпуск 4*

**СЕКЦИЯ  
ЛЕКСИКОЛОГИИ  
И ФРАЗЕОЛОГИИ  
(романо-германский цикл)**

*Часть 1*

*1-17 марта 2001 г.  
Санкт-Петербург*

Филологический факультет  
Санкт-Петербургского государственного университета

2001

МАТЕРИАЛЫ  
XXX Межвузовской научно-методической конференции  
Преподавателей и аспирантов

*Выпуск 4*

СЕКЦИЯ ЛЕКСИКОЛОГИИ И ФРАЗЕОЛОГИИ  
(романо-германский цикл)

*Часть 1*

1-17 марта 2001 г.  
Санкт-Петербург

Оригинал-макет подготовлен *О. Болотовой, О. Глотовой*

*Лицензия ЛН № 000156 от 27.04.99*

Объем 2,67 печ. л. Тираж 100 экз. Заказ № 409

Филологический факультет СПбГУ  
199034 С.-Петербург, Университетская наб., 11

ОНУТ Филологического факультета СПбГУ  
199034 С.-Петербург, Университетская наб., 11

к синонимическому ряду «начать». Мы формулируем этот переносный ЛСВ как: *åbne ngt* «Положить (официальное) начало какому-нибудь действию, мероприятию».

Глагол *åbne* может, таким образом, выступать как синоним *begynde 1* и *starte 1*: *Regeringen åbnede forhandlinger med de borgelige om en ny udlændingelov* «Правительство начало переговоры с либеральными партиями о новом законе об иностранных гражданах». Сюда же можно, по-видимому, отнести словосочетания, приводимые в «Словаре сочетаемости» как военные выражения: *åbne fjendtlighederne, ild(en), en offensiv* «открыть неприятельские действия, огонь, наступление»; ср. также допустимые *begynde fjendtlighederne, en offensiv*<sup>10</sup>. Однако в некоторых контекстах глагол *åbne* можно рассматривать как синоним *indlede 2*. Действительно, он без ущерба для общего смысла предложения заменяет его в уже приводимом контексте: *Formanden åbnede mødet* «Председатель открыл встречу (напр., своим докладом)».

Фазовые глаголы, в том числе принадлежащие синонимическому ряду «начать», представляют несомненный теоретический интерес с точки зрения не только аспектологии, но и лексической семантики, сочетаемости, синонимии. Сравнительное исследование английских глаголов *begin* и *start* методом компонентного анализа и лингвистического эксперимента позволило Е. И. Кирилско выделить в их семантической структуре девять смысловозначительных признаков, определяющих лексическую сочетаемость данных глаголов: указание на предфазу действия, указание на каузацию действия и др.<sup>11</sup> Настоящая работа является первой попыткой подобного исследования на материале датского языка.

#### Примечания

<sup>1</sup> Кирилско Е. И. Фазовые глаголы в английском языке. М., 1997. С. 5.

<sup>2</sup> Уфимцева А. А. Лексическое значение. М., 1986. С. 190.

<sup>3</sup> Здесь и далее нумерация ЛСВ носит условный характер для целей настоящей статьи.

<sup>4</sup> Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка. М., 1992. С. 409.

<sup>5</sup> *Ordbog over det danske sprog*. Bd. 21. Kbh., 1943. S. 1000, 1001.

<sup>6</sup> Звёздочкой отмечены семантически неправильные словосочетания и предложения.

<sup>7</sup> *Politikens store nye nudansk ordbog*. Kbh., 1996. S. 112, 553.

<sup>8</sup> *Ibid.* S. 112, 553, 1128.

<sup>9</sup> *Ordbog over det danske sprog*. Bd. 1. Kbh., 1918. S. 16-20.

<sup>10</sup> Bruun E. Dansk sprogbrug. En stil- og konstruktionsordbog. Kbh., 1995. 2. udg. S. 108, 304, 544.

<sup>11</sup> Кирилско Е. И. Указ. соч. С. 72.

#### Содержание

<b>В. В. Елисеева</b> (СПбГУ). Семантические изменения английских слов при их заимствовании в русский язык .....	3
<b>Е. В. Иванова</b> (СПбГУ). Концепты и прототипы в пословичной картине мира .....	6
<b>Е. М. Иванова</b> (СПбГУ). Прототипная метафора в американских ораторских текстах (на примере ораторских выступлений за 1999 год) .....	11
<b>В. П. Коровушкин</b> (ЧГУ). Лексикографическое описание английского и русского военных жаргонов .....	16
<b>Л. В. Коцюбинская</b> (ВМА, СПб). Национально-культурный компонент в заимствованных фразеологических единицах .....	20
<b>Д. Б. Кудрявцев</b> (СПбГУ). Эмоциональная основа эвфемистической номинации .....	24
<b>Д. Н. Марковский</b> (СПбГУ). Оценочный потенциал английского наречия <i>too</i> .....	29
<b>С. В. Силинский</b> (СПбГУ). Время в американской лингвокультуре .....	33
<b>Л. И. Теплова</b> (СПбГУ). Валентность глагольных основ в терминообразовании .....	38
<b>М. А. Хугаева</b> (СОГУ). Словесный товарный знак как средство передачи рациональной информации о товаре .....	42
<b>Н. А. Шадрина</b> (СПбГУ). Сентенция как контекст транспозиции .....	47
<b>А. В. Савицкая</b> (СПбГУ). Графическое оформление шведского композита: возможны ли перемены? .....	50
<b>Б. С. Жаров</b> (СПбГУ). Лексические особенности датских областей законов .....	54
<b>Е. А. Гурова</b> (СПбГУ). Ассимиляция заимствований в системе современного датского языка .....	57
<b>И. А. Мирецкий</b> (СПбГУ). Объектные лексико-семантические варианты глаголов синонимического ряда «начать» в датском языке .....	61

существительные с суффиксом: *unskop* «злоба», *cristendom* «христианство», прилагательные: *ærlig* «честный»; глаголы с префиксом: *genmæle* «возразить». В более поздний период столь активно используемое образование деятелей от глагола с помощью суффикса *-ærg(e)* применяется в датских областных законах мало: *hærrier(e)* «мот» (от *hærrie* «разорять»). Вместо одного существительного, обозначающего деятеля, регулярно употребляется целое придаточное предложение: *hin ær stal* (SL) «тот, который украл» (т.е. вор), *hin ær sak søker* (SL) «тот, который возбуждает дело» (т.е. истец). Такое употребление показывает близость юридического текста к простонародной речи (аналогичная конструкция есть и в русском просторечии, отраженная также в распространенной шуточной фразе из известного кинофильма: «Который поет, он в нашей квартире живет»).

Сложных существительных в датских законах не очень много: *stuvpsun* «пасынок», *thiussak* «дело о воровстве» *domædagh* «день заседания суда» («судный день» — дошло до наших дней только применительно к религии). Судя по неустойчивейшей орфографии, сложные существительные могли восприниматься то как одно, то как два слова. Так, в тексте SL часто рядом стоят: *gatustæfna* «собрание на улице», но *kirkju stæfna* «собрание около церкви» (SL). Сложных прилагательных и глаголов еще меньше: *angærfull* «раскаившийся», *ransakæ* «обыскивать». Датские юридические тексты нашего времени изобилуют сложными существительными, поскольку они по сути дела являются целыми высказываниями, сжатыми в одно слово.

Абстрактная лексика в средневековых законах представлена: *logh* «закон» и т.п., но намного меньше, чем в законах последующих периодов и в современных. Законодатель той поры всегда оперирует очень конкретными случаями, на которые следует предписание действовать определенным конкретным образом: *hittær nokær man sin hest æller not hema at annars manz* (ESL) «если какой-то человек находит свою лошадь или корову (быка) в доме другого человека...»

Датские областные законы касаются вопросов не только уголовного права и судебной системы, но и гражданского, административного, даже в какой-то мере церковного права, хотя существовали и специальные своды церковных законов. При обсуждении имущественных вопросов упоминаются многочисленные виды собственности: жилые помещения, домашний скот, предметы быта — и способы их неправомерного изъятия. В административных разделах говорится о гражданском состоянии лиц мужского и женского пола, о родственных связях, о вопросах наследования и попечительства над малолетними.

Лексика датских областных законов весьма полно отражает мир жителя Дании той поры.

#### Примечания

<sup>1</sup> Примеры даны по книге: *Жаров Б.С.* Учебно-методическая разработка по курсу «История датского языка (Древнедатский период)». Л., 1982.

<sup>2</sup> *Skautrup P.* Det danske sprogs historie. København, 1944. Bd. 1. S. 207–208.

Е. А. Гурова

Санкт-Петербургский государственный университет

### АССИМИЛЯЦИЯ ЗАИМСТВОВАНИЙ В СИСТЕМЕ СОВРЕМЕННОГО ДАТСКОГО ЯЗЫКА

На протяжении веков словарный состав датского языка пополнялся заимствованиями из разных языков. В XX в. лексический состав датского языка претерпел большие изменения. После второй мировой войны количество английских заимствований резко возрастает; в современном датском языке заимствования из английского (американский вариант) составляют 80 % от общего количества заимствований. 10 % приходится на шведский язык, остальные 10 % на другие языки (испанский, итальянский, арабский, хинди, турецкий).

В данной работе рассматриваются слова, заимствованные датским языком в последнее тридцатилетие. В качестве источника материала использован «Словарь новых слов в датском языке 1955–1998».<sup>1</sup>

«Заимствование» — термин многозначный. Традиционно в германистике различают собственно языковые заимствования (*låneord*) и иноязычные слова (*fremmedord*)<sup>2</sup>. В первом случае лексические единицы полностью освоены языком-рецептором, их иноязычное происхождение трудно определить без специального историко-этимологического анализа. Во втором случае лексемы обладают рядом признаков, указывающих на их неисконный характер. В данной работе термин «заимствование» используется в его узком понимании, т.е. как иноязычное слово, отвечающее критериям освоенности. Вхождение иноязычного слова в язык сопровождается поэтапным процессом ассимиляции, в ходе которого происходит фонетическое освоение слова языком-рецептором, графическое освоение, морфологическое освоение, лексико-семантическое

освоение. На последующих этапах слово приобретает полную семантическую самостоятельность; широкая употребляемость слова приводит к высокой словообразовательной активности; в ряде случаев наблюдается возникновение новых значений.

#### Фонетическая ассимиляция

Для 2 пол. XX в. характерно приближение произношения заимствованных слов к произношению исходного языка, прежде всего английского. В ходе ассимиляции происходит сближение звуков, чуждых датскому языку, со звуками датской фонетической системы путём замены первых артикуляционно близкими им датскими звуками:

1. Существенной особенностью произношения датских согласных по сравнению с английскими оказывается отсутствие противопоставления по звонкости-глухости. Таким образом, на определённом этапе освоения английского слова исконные звонкие согласные в датском произношении оглушаются, например: *at browse* < англ. *to browse*; *exitpoll* < англ. *exit poll*; *zippergate* < англ. *zippergate*.

2. Английский переднеязычный щелевой звук [θ] в датском языке не имеет аналогов, поэтому подвергается субституции артикуляционно близкими звуками — s, f, t. Например, *Macbeth* (t), *Three Nuns* (f), *thriller* (s). Затруднения при произношении иноязычного слова приводят к тому, что оно переходит из разряда иноязычных вкраплений в разряд структурно-семантических заимствований или калек: *temapark* < англ. *theme park*; *dødsspil* < англ. *deathmatch*; *dødsmetal* < англ. *death metal*.

3. Большинство слов, в написании которых присутствует буква w, являются заимствованиями из английского языка. Произношение таких слов оказывается различным: *wc. whist* ([v]); *weekend, whisky, western, wigwam* ([v] / [w]); *walkie-talkie, walkman, workout* ([w]).

В основном англицизмы сохраняют присущее им ударение: *reengineering, edutainment*. Наблюдаются изменения во фразовом ударении. Под влиянием датской просодической системы английские глаголы в сочетании с поствербами становятся безударными. Ср.: *pull 'over* < англ. *'pull 'over*; *feed 'back* < англ. *'feed 'back*. Подобные изменения наблюдаются и у композитов. Если в английском языке для компонентов сложных слов характерно два основных ударения, то в датском языке основное ударение падает только на первый компонент композита: *'know,how* < англ. *'know'how*; *'hot,dog* < англ. *'hot'dog*.

#### Графическая ассимиляция

Общность алфавита и принадлежность к одной языковой группе значительно облегчают и ускоряют процесс приспособления и ассимиляции английских заимствований, способствуют их проникновению в фонетических и орфографических формах,

максимально близких к исходному варианту. Лишь в единичных случаях иноязычное слово в ходе освоения меняет свой графический облик. Ср.: *lorner* < англ. *learner*; *nord* < англ. *nerd*. Замена несвойственных датской орфографической системе графем или сочетания графем происходит в том случае, если один из компонентов композита находит аналог в датском языке и привычен в данном написании. Например, *bigmac-indeks* < англ. *Bigmac index*; *kickbokser* < англ. *kick boxer*. В остальных случаях сохраняется исходный графический облик: *exitpoll, mock-up, sitcom, chat*. Слова из других языков, использующих латинский алфавит, заимствуются также в исходных орфографических формах: *schlachtenbummler* < нем. *Schlachtenbummler*; *cappuccino* < ит. *cappuccino*; *panzerotti* < ит. *panzerotti*, *bandana* < исп. *bandana*. Для написания иноязычных слов, пришедших из языков, имеющих особые системы письма, существуют строгие правила передачи звуко-буквенных соответствий: *perestrojka* < рус.; *tamagotchi* < япон.; *shiitake* < япон.

Большинство английских именных словосочетаний, освоенных датским языком, пишутся слитно в соответствии с датской орфографической традицией и в связи с тем, что основосложение является важнейшим способом образования новых лексических единиц в датском языке. Например, *callback* < англ. *call back*; *homepage* < англ. *home page*.

#### Морфологическая ассимиляция

Английские имена существительные в системе датского языка приобретают новый грамматический признак — категорию рода. Их закрепление за определённым родом и снабжение соответственным артиклем представляет собой особую грамматическую ассимиляцию.

Большинство существительных датского языка соотносятся с общим родом (75%). Следует отметить, что распределение по грамматическим родам в датском языке совершенно условно и, как правило, не зависит от семантики слова. По подсчётам П. Йарвад английские заимствования, пройдя определённые этапы ассимиляции, в 90% случаев также приобретают показатели общего рода<sup>3</sup>.

Э. Хансен выделяет 4 модели, по которым происходит родовая классификация иноязычных слов<sup>4</sup>:

1. Формально-родовая модель, исходящая из морфологического оформления существительного. В данном случае суффиксы являются маркированными признаками рода. Так существительные, оканчивающиеся на суффикс -ing, -er со значением лица присоединяют артикль -en, т.е. относятся к общему роду. Например, *en whistleblowing* < англ. *whistleblowing*; *en benchmarking* < англ. *bench marking*; *en clocker* < англ. *clocker*; *en onliner* < англ. *onliner*.

2. Формально-родовая модель, по которой иноязычные слова ассоциируются с существительными, образованными путём конверсии от глаголов (на самом деле направление конверсии может быть обратным). Такие существительные, как правило, закрепляются за средним родом наподобие датских аналогов (*et løb*, *et håb*). Например, *et flashback* < англ. *flashback*; *et scoop* < англ. *scoop*.

3. Семантико-смысловая модель, по которой иноязычное слово или его второй компонент, легко ассоциируясь с датским аналогом, закрепляется за соответствующим родом: *en dokusoap (sæbe)* < англ. *docu-soap*; *en firewall (mur)* < англ. *firewall*; *en doggybag (pose)* < англ. *doggy bag*; *et bookmark (mærke)* < англ. *book mark*.

4. Семантико-смысловая модель, так называемый «эффект перевода» (*oversættelseeffekt*), по которой иноязычное слово закрепляется за определённым родом вслед за датским синонимом или гиперонимом: *exitpoll (en prognose)*; *spam (en forsendelse, en mail)*; *shiitake (en svamp)*.

Иноязычные слова по степени их освоённости в датском языке в отношении категории числа можно распределить по следующим группам:

Имена существительные, образующие формы множественного числа при помощи датских суффиксов. Большинство иноязычных слов приобретают суффикс -er: *cd'er*; *sputnikker*. В том случае, если существительные заканчиваются на -r, то присоединяется суффикс -c: *creensavere*, *hostmastere*. Существительные, заканчивающиеся на безударный гласный, присоединяют суффикс -r: *woopier*, *newbier*.

Имена существительные, образующие формы множественного числа при помощи иноязычных суффиксов. Например, сохраняются английский показатель множественного числа -s: *billboards*, *clockers*, *alkopops*, *geekgirls*, *sites*, *lookalikes*, *oneliners*, *trainers*. В некоторых случаях показатель -s воспринимается как согласный корня в единственном числе. Например, *en hot dogs* < англ. *hot dog*; *en sweaters* < англ. *sweater*.

Иноязычные прилагательные, заканчивающиеся на безударный гласный, обычно не согласовываются с существительным ни в роде, ни в числе: *large*, *sporty*, *trendy*.

Заемствованные глаголы, ассимилируясь, в большинстве случаев получают инфинитивный показатель -e, личный -ede в прошедшем времени и -et в форме причастия II: *at maile* — *mailede* — *mailet*; *at pierce* — *piercede* — *piercet*.

Высокой степенью ассимиляции обладают те иноязычные слова, которые способны образовывать новые слова с помощью средств датского языка и входить в состав датских композитов: *science-fictionagtig*; *chatkonference*.

«Заемствование есть активный процесс: заимствующий язык не пассивно воспринимает чужое слово, а так или иначе переделывает и включает его в сеть своих внутренних системных отношений»<sup>5</sup>.

#### Примечания

<sup>1</sup>Jarvad P. Nye ord: Ordbog over nye ord i dansk 1955-1998. Kbh., 1999.

<sup>2</sup>См.: Hansen E., Lund J. Kulturens Gesandter. Kbh., 1994. S. 31-41.

<sup>3</sup>Jarvad P. Nye ord i dansk — hvorfor og hvordan? Kbh., 1995. S. 74.

<sup>4</sup>Hansen E. Genus i nye fremmedord // Sprog i Norden. 1995. S. 24-31.

<sup>5</sup>Маслов Ю. С. Введение в языкознание. М., 1998. С. 202.

#### И. А. Мирецкий

Санкт-Петербургский государственный университет

### ОБЪЕКТНЫЕ ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ВАРИАНТЫ ГЛАГОЛОВ СИНОНИМИЧЕСКОГО РЯДА «НАЧАТЬ» В ДАТСКОМ ЯЗЫКЕ

Глаголы, обозначающие начальную, срединную и конечную фазу протекания действия, получили в лингвистической литературе название фазовых<sup>1</sup>. Датские глаголы с общим значением «начать» (*begynde*, *indlede*, *lægge ud*, *påbegynde* и др.) могут рассматриваться как глаголы начальной фазы действия. Вслед за Л. А. Уфимцевой мы подразделяем их на объектные и симметричные объектно-субъектные глаголы — первые являются переходными, а у вторых, помимо переходных, имеются и непереходные значения, при этом их «прямое номинативное значение образовано по формуле V→O, вторичное, производное — по формуле S←V, по семантически эти ЛСВ тождественны»<sup>2</sup>, в датском: *vi begynder rejsen* «мы начинаем поездку» и *rejsen begynder* «поездка начинается».

Данная статья посвящена самым частотным датским глаголам начальной фазы действия: *begynde*, *starte*, *indlede* и *abne*. Первые два являются объектно-субъектными, остальные два — объектными глаголами. Наша цель — установить все объектные фазовые ЛСВ данных глаголов и рассмотреть наиболее существенные семантические отношения между ними.

У глагола *begynde* мы выделяем следующие ЛСВ<sup>3</sup>: 1 (på) *inf. ngt* Приступить к какому-нибудь действию; 2 *inf* Проявить первые признаки какого-нибудь процесса,